

AFTALE
OM REPUBLIKKEN BULGARIENS OG RUMÆNIENS DELTAGELSE
I DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE SAMARBEJDSOMRÅDE

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt, "EF-medlemsstaterne",

ISLAND,

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIGET NORGE,

i det følgende benævnt, "EFTA-staterne",

i det følgende tilsammen benævnt "de nuværende kontraherende parter",

og

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

RUMÆNIEN,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "tiltrædelsestraktaten", blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er fastsat i artikel 128 i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, der blev undertegnet i Porto den 2. maj 1992, at enhver europæisk stat, som bliver medlem af Fællesskabet, skal ansøge om at blive part i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, i det følgende benævnt "EØS-aftalen",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Republikken Bulgarien og Rumænien har ansøgt om at blive kontraherende parter i EØS-aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at vilkårene og betingelserne for disse landes deltagelse skal fastsættes ved en aftale mellem de nuværende kontraherende parter og ansøgerlandene,

HAR BESLUTTET at indgå følgende aftale:

ARTIKEL 1

1. Republikken Bulgarien og Rumænien bliver herved kontraherende parter i EØS-aftalen og benævnes i det følgende "de nye kontraherende parter".
2. Fra denne aftales ikrafttræden er bestemmelserne i EØS-aftalen, som ændret ved de afgørelser, som Det Blandede EØS-udvalg har truffet før den 1. oktober 2004, bindende for de nye kontraherende parter på samme betingelser som for de nuværende kontraherende parter og på de vilkår og betingelser, der er fastsat i denne aftale.
3. Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 2

1. TILPASNINGER TIL HOVEDTEKSTEN TIL EØS-AFTALEN

a) Præambel:

Listen over kontraherende parter erstattes af følgende liste:

"DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

og

ISLAND,

FYRSTENDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIGET NORGE,"

b) Artikel 2:

i) I litra b) udgår ordet "Republikken".

ii) Følgende litra indsættes efter litra d):

"e) ved "tiltrædelsesakten af 25. april 2005" forstås akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005

f) ved "tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005" forstås protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005."

c) Artikel 117:

Teksten til artikel 117 affattes således:

"Bestemmelserne om finansieringsmekanismer er fastlagt i protokol 38, 38a og addendum til protokol 38a."

d) Artikel 126:

I stk. 1 udgår ordet "Republikken".

e) Artikel 129:

i) Stk. 1, andet afsnit, affattes således:

"Efter udvidelsen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde har teksterne til denne aftale på bulgarsk, estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, rumænsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk samme gyldighed."

ii) Stk. 1, tredje afsnit, affattes således:

"Teksten til de retsakter, der er omhandlet i bilagene, har samme gyldighed på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk som offentliggjort i Den Europæiske Unions Tidende og udfærdiges med henblik på autentifikation heraf på islandsk og norsk og offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidendes EØS-tillæg."

2. TILPASNINGER TIL PROTOKOLLERNE TIL EØS-AFTALEN

a) I protokol 4 om oprindelsesregler foretages følgende ændringer:

i) I artikel 3, stk. 1 udgår henvisningen til de nye kontraherende parter.

ii) I bilag IVa (Teksten til fakturaerklæringen) foretages følgende ændringer:

aa) Følgende indsættes inden den spanske version af teksten til fakturaerklæringen:

"Bulgarsk

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾."

- bb) Følgende indsættes inden den slovenske version af teksten til fakturaerklæringen:

"Rumænsk

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾."

- iii) I bilag IVb (Teksten til fakturaerklæringen EUR-MED) foretages følgende ændringer:

- aa) Følgende indsættes inden den spanske version af teksten til fakturaerklæringen EUR-MED:

"Bulgarsk

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ...⁽²⁾.

- kumulation anvendt sammen med(navnet på landet/landene)
- kumulation ikke anvendt⁽³⁾

bb) Følgende indsættes inden den slovenske version af teksten til fakturaerklæringen EUR-MED:

"Rumænsk

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- kumulation anvendt sammen med(navnet på landet/landene)
- kumulation ikke anvendt⁽³⁾

b) I protokol 38a foretages følgende ændringer:

I artikel 4, stk. 3, erstattes ordet "vil" af "kan".

c) Følgende indsættes i protokol 38a:

"Addendum til protokol 38a
OM EØS' FINANSIERINGSMEKANISME FOR
REPUBLIKKEN BULGARIEN OG RUMÆNIEN

ARTIKEL 1

1. Protokol 38a finder tilsvarende anvendelse på Republikken Bulgarien og på Rumænien.
2. Uanset stk. 1 finder artikel 6 i protokol 38a ikke anvendelse. Der vil ikke ske en omfordeling til andre modtagerlande, hvis der er ikke-bevilgede midler fra Bulgarien og Rumænien.
3. Uanset stk. 1 finder artikel 7 i protokol 38a ikke anvendelse.
4. Uanset stk. 1 kan bidragene til ikke-statslige organisationer og sociale partnere være på indtil 90% af projektomkostningerne.

ARTIKEL 2

Det ekstra finansielle bidrag til Republikken Bulgarien og Rumænien andrager 21,5 mio. EUR til Republikken Bulgarien og 50,5 mio. EUR til Rumænien i perioden fra den 1. januar 2007 til og med den 30. april 2009. De vil fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om Republikken Bulgariens og Rumæniens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde eller af en aftale om midlertidig anvendelse af denne aftale være til rådighed til forpligtelser inden for en enkelt tranche i 2007."

- d) Teksten til protokol 44 erstattes af følgende:

"OM BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER SOM FØLGE AF
UDVIDELSERNE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE
SAMARBEJDSOMRÅDE

1. Anvendelse af artikel 112 i aftalen på den generelle økonomiske beskyttelses klausul og de beskyttelsesmekanismer, der er indeholdt i visse overgangsordninger på områderne fri bevægelighed for personer og vejtransport.

Artikel 112 i aftalen finder også anvendelse i de særlige situationer, der er beskrevet eller omhandlet

- a) i bestemmelserne i artikel 37 i tiltrædelsesakten af 16. april 2003 og artikel 36 i tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005 og
 - b) de beskyttelsesmekanismer, der er indeholdt i overgangsordningen under overskriften "Overgangsperiode" i bilag V (Arbejdskraftens frie bevægelighed) og bilag VIII (Etablerringsret), i punkt 30 (Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 96/71/EF) i bilag XVIII (Sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, arbejdsret og ligebehandling af mænd og kvinder) og i punkt 26c (Rådets forordning (EØF) nr. 3118/93) i bilag XIII (Transport) med samme tidsbegrænsninger, omfang og virkninger som i de pågældende bestemmelser.
2. Beskyttelsesklauselel vedrørende det indre marked

Den generelle beslutningsprocedure, der er fastsat i aftalen, anvendes også for afgørelser truffet af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber i henhold til artikel 38 i tiltrædelsesakten af 16. april 2003 og artikel 37 i tiltrædelsesakten af 25. april 2005 eller i givet fald tiltrædelsesprotokollen af 25. april 2005."

ARTIKEL 3

1. Alle ændringer til retsakter, der er vedtaget af Fællesskabets institutioner og indarbejdet i EØS-aftalen i henhold til akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, eller i givet fald protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, indarbejdes herved i og bliver del af EØS-aftalen.

2. Med henblik herpå indsættes følgende led i de afsnit i bilagene og protokollerne til EØS-aftalen, der indeholder henvisninger til retsakter vedtaget af de berørte fællesskabsinstitutioner:

"– 1 2005 SA: Akt om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, vedtaget den 25. april 2005 (EUT L 157 af 21.6.2005, s. 203)."

3. Så snart traktaten om en forfatning for Europa er trådt i kraft, erstattes det i stk. 2 nævnte led med følgende:

"– 1 2005 SP: Protokol om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, vedtaget i Luxembourg den 25. april 2005 (EUT L 157 af 21.6.2005, 29)."

4. Hvis det i stk. 2 eller 3 omtalte led er det første led i det pågældende afsnit, indledes leddet med ordene "som ændret ved:".
5. I bilag A til denne aftale findes en liste over de punkter i bilagene og protokollerne til EØS-aftalen, hvor teksten i stk. 2, 3 og 4 skal indsættes.
6. Hvis retsakter, der er indarbejdet i EØS-aftalen forud for datoen for denne aftales ikrafttræden, kræver tilpasninger som følge af de nye kontraherende parters indtræden, og de nødvendige tilpasninger ikke er forudset i denne aftale, vil de pågældende tilpasninger blive foretaget i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i EØS-aftalen.

ARTIKEL 4

1. Ordningerne i akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, som er omhandlet i bilag B til denne aftale, indarbejdes i og bliver del af EØS-aftalen.
2. Så snart traktaten om en forfatning for Europa er trådt i kraft, gælder ordningerne i bilag B som ordninger i protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union.

3. Alle ordninger af relevans for EØS-aftalen, som er omhandlet i eller vedtaget på grundlag af akten om republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, eller i givet fald protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union, og som ikke er omfattet af bilag B til denne aftale, vil blive taget op til behandling i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i EØS-aftalen.

ARTIKEL 5

Alle parter i denne aftale kan indbringe ethvert spørgsmål vedrørende aftalens fortolkning eller anvendelse for Det Blandede EØS-udvalg. Det Blandede EØS-udvalg vil undersøge spørgsmålet for at finde en acceptabel løsning, der kan sikre, at EØS-aftalens rette funktion bevares.

ARTIKEL 6

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de nuværende kontraherende parter og de nye kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

2. Den træder i kraft dagen efter, at en nuværende kontraherende part eller en ny kontraherende part har deponeret det sidste ratificerings- eller godkendelsesinstrument, forudsat at følgende tilknyttede aftaler og protokoller træder i kraft samme dag.
- a) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Bulgarien
 - b) aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge om et samarbejdsprogram for økonomisk vækst og bæredygtig udvikling i Rumænien
 - c) tillægsprotokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Island som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, og
 - d) tillægsprotokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union.

ARTIKEL 7

Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk, islandsk og norsk, idet teksterne på alle disse sprog har samme gyldighed, deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union, som fremsender en bekræftet genpart til regeringen for hver af de stater, der er parter i aftalen.